

Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

Ginkgo

ギンコ



Enviados especiales para la promoción del turismo de Hachioji: ▲ Tokyo Hachioji Trains (arriba) y Arawore Hachioji (abajo)

▲ 八王子観光PR特使の東京八王子トレインズ（上）とアローレ八王子（下）

Se van a eliminar los límites de ingresos para el certificado de tratamiento médico infantil - todos los niños de primaria y secundaria básica podrán optar a las ayudas para tratamiento médico-

En julio de 2016, el ayuntamiento de Hachioji eliminará los límites a los ingresos para el certificado de tratamiento infantil (*maruko iryosho*). Además de bebés y niños pequeños, se incluirá en las ayudas a todos los niños de primaria y secundaria básica.

También podrán optar a este todos aquellos que hasta ahora no contaban con el certificado de tratamiento infantil por superar el límite de ingresos.
(continúa en el dorso)

⑤医療証の所得制限がなくなります ～すべての小・中学生が医療費助成の対象に～

八王子市では平成28年7月1日よりマル子医療証の所得制限をなくします。乳幼児に加え、全ての小・中学生を医療助成の対象とします。

今まで所得制限超過によりマル子医療証をお持ちでなかった方も新たに対象になります。
(裏面へ続く)

Población de extranjeros
A finales de marzo de 2016 Países: 105
Hombres: 4765 Mujeres: 5573 Total: 10 338

外国人人口
平成28年 3月末日現在 105か国
男 4,765人 女 5,573人 計 10,338人

Se van a eliminar los límites de ingresos para el certificado de tratamiento médico infantil -todos los niños de primaria y secundaria básica podrán optar a las ayudas para tratamiento médico-

El certificado de tratamiento infantil (*maruko iyoshō*) está dirigido a alumnos de primaria y secundaria básica que residan en Hachioji y permite recibir ayudas para cubrir gastos médicos, tales como desplazamientos al hospital y recetas, en caso de recibir tratamiento dentro del seguro médico. Para reforzar los apoyos económicos a las familias con hijos, desde el 1 de julio se eliminarán los límites a los ingresos de los padres y se incluirá a todos los niños de primaria y secundaria básica que cumplan las siguientes condiciones:

- Estar afiliado al seguro nacional de salud (*kokumin kenko hoken*) o cualquier tipo de seguro social (*shakai hoken*)
- No estar recibiendo asistencia pública o formar parte del sistema de familias de acogida
- No estar recibiendo ayudas para tratamiento médico para padres solteros o para personas con minusvalías

Ya hemos enviado el formulario de solicitud a los hogares con niños que no dispongan en la actualidad del certificado de tratamiento infantil. Rellene los apartados necesarios en el formulario de solicitud, adjunte una copia del certificado del seguro de salud del niño que opte a las ayudas y envíelo por correo postal. Las personas que ya dispongan del certificado de tratamiento infantil no tendrán que realizar la solicitud. Si no se realiza la solicitud antes del final de septiembre (tres meses tras la entrada en vigor del sistema) no será posible recibir las ayudas desde el 1 de julio (día de la implantación del sistema). No se retrase con la solicitud.

Consultas: Sección de Asistencia para el Cuidado de los Hijos ☎042-620-7368

医療証の所得制限がなくなります
～すべての小・中学生が医療費助成の対象に～

市内在住の小・中学生を対象に、保険診療を受けた場合に通院や調剤などにかかる医療費を助成する「マル子医療証」。子育て家庭の経済的支援を充実させるため、7月1日から保護者の所得制限をなくし、下記の条件を満たす、すべての小・中学生が助成の対象となります。

- 国民健康保険または各種社会保険に加入している
- 生活保護・里親制度などを受けていない
- ひとり親医療費助成・障害者医療費助成を受けていない

現在、マル子医療証をお持ちでないお子さんがいるご家庭に、申請書をお送りしました。申請書に必要な事項を記入し、対象となるお子さんの健康保険証の写しを添えて、郵送してください。(既にマル子医療証をお持ちの方は申請不要です。)申請が9月末日(制度に該当した日から3ヶ月)を過ぎますと7月1日(制度該当日)から助成を受けることができません。申請はお早めに。

問い合わせ: 子育て支援課 ☎042-620-7368

Segunda columna del centenario de Hachioji

Enviados especiales para la promoción del turismo de Hachioji

Con el objetivo de dar a conocer el atractivo de los recursos turísticos de Hachioji y potenciar la imagen de la ciudad, se establecieron los «enviados especiales del turismo de Hachioji», que han estado llevando a cabo actividades de relaciones públicas desde el 1 de marzo de 2016. A continuación les presentamos, de entre los diez grupos de enviados especiales, a dos equipos deportivos en activo que tienen su sede en Hachioji.

【Tokyo Hachioji Trains】

Un equipo de baloncesto vecinal con un gran arraigo en la comunidad cuyo eslogan es «¡Futuro e ilusión para los niños!». Su misión es, a través del baloncesto, contribuir a un futuro mejor para los niños, a una revitalización aún mayor de la comunidad y a la creación de una ciudad con atractivos.

【Arawore Hachioji】

Club de fútbol que tiene como lema de actuación «de Hachioji a la J League». Es un club de fútbol que tiene gran arraigo en la comunidad y que realiza promoción de los atractivos de Hachioji en todo el país mediante la colaboración de todos los vecinos y las empresas de la ciudad.

Como enviados especiales para la promoción del turismo de Hachioji, todos los miembros de ambos equipos participan activamente en la iniciativa de conmemoración del centenario de la ciudad y llenan de energía a Hachioji. No deje de animar el trabajo de los Tokyo Hachioji Trains y Arawore Hachioji.

Consultas: Sección de Turismo ☎042-620-7378

市制100周年記念コラム 第2回

八王子観光PR特使

八王子の観光資源の魅力を広く紹介しイメージ向上を図るため「八王子観光PR特使」が創設され、平成28年3月1日より、PR活動を行っています。今回は10組の八王子観光PR特使の中から、八王子を本拠地として活躍している2つのスポーツチームを紹介します。

【東京八王子トレインズ】

「子ども達に夢と未来を！」をスローガンに掲げ、バスケットボールを通じて「子ども達の明るい未来」や「さらなる地域の活性化」、「魅力ある街づくり」に貢献することをミッションとした、地域に根差した市民バスケットボールチームです。

【アローレ八王子】

「八王子からJリーグへ」を合言葉に活動しているサッカークラブです。市民の皆さんや地元企業の皆さんと協力しながら、八王子の魅力を全国へPRする地域密着型のサッカークラブです。

八王子観光PR特使の両チームの皆様には、市制100周年記念事業にも積極的に参加し、八王子を盛り上げていただきます。ぜひ、東京八王子トレインズとアローレ八王子の活動を応援してください。

問い合わせ: 観光課 ☎042-620-7378

● Aula de japonés del Centro de Formación Permanente
Jueves de 19:00 a 21:00 - 19 de mayo / 9 y 16 de junio / 14 de julio
Viernes de 10:00 a 12:00 - 20 de mayo / 3, 10 y 17 de junio / 8 y 15 de julio
Consultas: Centro de Formación Permanente (shogai gakushu senta)
☎ 042-648-2231

● Aula de japonés en el anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente
Miércoles de 19:00 a 21:00 - 25 de mayo / 8 y 22 de junio / 13 de julio
Consultas: Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente (shogai gakushu senta) ☎ 042-679-2208

● Acto al aire libre intercultural y medioambiental
9.ª edición: «Todos diferentes, todos excelentes»
Domingo 29 de mayo de 10:30 a 16:00
Lugar: En la ribera del río al norte del Ayuntamiento de Hachioji
Para hacer realidad la convivencia multicultural y una sociedad respetuosa con el medioambiente, se llevará a cabo un acto con gran cantidad de atracciones como espectáculos folclóricos y callejeros, talleres, comida tradicional o puestos de suvenires.
Consultas: Comité Organizador de Todos Diferentes, Todos Excelentes ☎ 042-646-3277

● Festival del medioambiente de Hachioji
Sábado 4 de junio de 10:00 a 17:00
Lugar: Vía peatonal Nishi Hoshasen Yurodo y paseo de peatones Tochinoki Deck en la salida sur de la estación de Hachioji
Acto del que podrán disfrutar tanto niños como mayores. Su tema principal es «Ver, escuchar y pensar el medioambiente de Hachioji». Contará con puestos de exposiciones interactivos, rally de sellos, etc.
Consultas: Secretaría del Comité Organizador del Festival del Medioambiente de Hachioji (Sección de Política Medioambiental) ☎ 042-620-7384

● La noche de las luciérnagas
Del sábado 11 al domingo 26 de junio de 18:00 a 21:00
Lugar: Yuyake Koyake Fureainosato
Se podrá disfrutar del fantástico paisaje en el que vuelan las luciérnagas luciola cruciata criadas dentro del parque Yuyake Koyake Fureainosato.
Consultas: Yuyake Koyake Fureainosato ☎ 042-652-3072

● Mercado de verano de Hachioji
Sábado 2 y domingo 3 de julio
Lugar: Vía peatonal Nishi Hoshasen Yurodo
Se pondrán a la venta campanillas de viento de cristal (edo furin) o deliciosos productos de Hachioji y, por supuesto, dondiegos de día (asagao) cultivados en la ciudad.
Consultas: Secretaría del Comité Organizador del Mercado de Verano de Hachioji ☎ 042-623-6311

Los niños extranjeros también se pueden matricular en las escuelas municipales de primaria y secundaria básica

Durante este año fiscal, los niños nacidos entre 2 de abril de 2001 y el 1 de abril de 2010 se encuentran en el periodo de educación obligatoria. El ayuntamiento de Hachioji siempre ha atendido las necesidades de escolarización de niños extranjeros. Para obtener más detalles sobre formas de solicitud y similares, póngase en contacto con la Sección de Apoyo a la Educación (kyoiku shien ka).

Ayuda para gastos en productos escolares y comedores
Existe un sistema de ayudas a la escolarización que asiste a las personas con dificultades económicas en el pago de los gastos para productos y viajes escolares o comedores. Para obtener más detalles, póngase en contacto con la Sección de Apoyo a la Educación (kyoiku shien ka).
Consultas: Sección de Apoyo a la Educación ☎ 042-620-7339

● 生涯学習センター 日本語教室
午後7時~9時(木) 5月19日/6月9、16日/7月7、14日
午前10時~12時(金) 5月20日/6月3、10、17日/7月8、15日
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

● 生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室
午後7時~9時(水) 5月25日/6月8、22日/7月13日
問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

● 多文化・環境共生型野外フリーイベント
「第9回みんなちがってみんないい」
5月29日(日) 午前10時30分~午後4時
会場: 八王子市庁舎北側河川敷
多文化共生・環境共生社会の実現を目的に、民族芸能、大道芸、ワークショップ、民族料理・物産の出店など盛りだくさんのイベントが行われます。
問い合わせ: みんなちがってみんないい実行委員会 ☎042-646-3277

● 八王子環境フェスティバル
6月4日(土) 午前10時~午後5時
会場: 西放射線ユーロード及び八王子駅南口とちの木デッキ
「はちおうじの環境をみる・きく・考える」をメインテーマに、体験型の出展ブースやスタンブラリーなど、大人から子どもまで楽しめるイベントです。
問い合わせ: 八王子環境フェスティバル実行委員会 事務局 (環境政策課) ☎042-620-7384

● ホタルの夕べ
6月11日(土)~26日(日) 午後6時~午後9時
会場: タヤけ小やけふれあいの里
タヤけ小やけふれあいの里園内で育ったゲンジボタルが舞う幻想的な風景をお楽しみいただけます。
問い合わせ: タヤけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

● 八王子・夏の風物市
7月2日(土) 3日(日)
会場: 西放射線ユーロード
八王子産あさがおをはじめ、江戸風鈴や八王子のおいしい品々等の販売を行います。
問い合わせ: 八王子・夏の風物市実行委員会事務局 ☎042-623-6311

外国人のお子さんも

市立小・中学校に就学できます

今年度、平成13年4月2日から平成22年4月1日生まれのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学は随時受け付けています。申請方法など、詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

【学用品費・給食費などを援助】

経済的に困りの方へ、学用品、修学旅行、給食などの費用を援助する「就学援助」の制度があります。詳しくは教育支援課までお問い合わせください。
問い合わせ: 教育支援課 ☎042-620-7339

CONTACTOS ÚTILES	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Sección de Residentes del Ayuntamiento ☎042-620-7232	はちおうじしやくしょ市民課 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 /Est. Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ 火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
Policía (emergencias) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ 警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-645-0110
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムタ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Servicio de interpretación de urgencia para centros médicos, Tokio ☎03-5285-8185 De lunes a viernes de 17:00 a 20:00 / Sáb., dom. y festivos de 9:00 a 20:00	とうきょうとくきゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi) 2.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Consultas generales para extranjeros De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 きょうぎしよしによる外国人参談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいざい外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 ☎03-5320-7744	とうきょうとくがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくもんたい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONÉS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Centro de Formación permanente ☎042-648-2231	はちおうじしじょうがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación permanente ☎042-679-2208	はちおうじしじょうがいがくしゅうせんたーみなみおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Nakano ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ なかの 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nakajima ☎044-987-2461	はちおうじ かい なかじま 八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Sr.Sumikawa ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS Srta.Moritani ☎080-6597-9369 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかいの子どもてをつなぐがくせいのかい もりたに 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 森谷 ☎080-6597-9369
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMACIÓN	情報 (じょうほう)
Circular de Ciudadanos del Mundo Plaza Hachioji Boletín de la Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1.º Piso del Ayuntamiento/Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Int. de Hachioji, Create Hall 1.º piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぷらざはちおうじだより 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよしやくしよかいしみんろびー たぶんかきょうせいすいしんか 八王子 配布場所:市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとほーる1階情報プラザ、各市民センター
Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいこくじん べんりちやう 外国人のための暮らしの便利帳 はいふばしよしやくしよしみんか たぶんかきょうせいすいしんか 八王子国際協会 配布場所:市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes) Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうこくご きゅうじついのりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほうのメール配信サービス(毎月1日) 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうろく 登録は icho@sg-m.jp からメールを。
Pulse «ME GUSTA» en la página de Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji: http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	はちおうじこくさいきょうかい たいすぶつてくページ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai
VERSIÓN MÓVIL DE LA PAGINA WEB para acceder desde su teléfono: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/	けいたい りやう 携帯から利用できる「八王子市ホームページ・モバイル版」 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/
Distribución de Ginkgo: Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	ぎんご はいふばしよしやくしよかいしみんろびー たぶんかきょうせいすいしんか Ginkgoの配布場所:市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp